



**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВПРАЦЮ І ПАРТНЕРСТВО**

**MEMORANDUM
OF COOPERATION AND
PARTNERSHIP**



Міста побратими

Twin town



Славське 2019

Slavsko 2019

**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВПРАЦЮ І ПАРТНЕРСТВО**

с/мт Славське "25" 11 2019 року

Славська селищна рада Сколівського району Львівської області (далі іменується - Сторона 1) в особі Славського селищного голови Володимира Мироновича Беги, яка діє на підставі Статуту, з одного боку та голови Муніципалітету Местіа (далі іменується - Сторона 2) в особі Капітона Джорхоліані, що діє на підставі Статуту, з іншого боку (надалі разом іменуються «Сторони», а кожна окремо - «Сторона»), уклали цей Меморандум про співробітництво та партнерство у сфері туризму(далі іменується «Меморандум») про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом цього Договору є співробітництво Сторін, яке має своєю метою сприяння законним інтересам бенефіціарів у туристичної діяльності, а саме:

- практичному здійсненню загальнодержавних, регіональних, місцевих та міжнародних програм, що спрямовані на розвиток туризму;
- сприяння охороні й збереженню культурної спадщини, історико-культурного середовища, пам'яток історії та культури;
- сприяння розвитку природно-заповідного фонду та природоохоронної справи;

1.2. З метою здійснення конструктивного співробітництва Сторони домовилися про взаємодію і партнерство на некомерційній основі.

1.3. Діяльність Сторін здійснюється без утворення спільного майна та без отримання загального доходу.

1.4. У своїх взаєминах Сторони керуються Угодою між Урядом України та Урядом Грузії про співробітництво в галузі туризму.

1.5. Цей Меморандум не має на меті обмеження діяльності Сторін або створення сприятливих (неконкурентних) умов для діяльності окремих господарюючих суб'єктів.

**MEMORANDUM
OF COOPERATION AND PARTNERSHIP**

Slavsko "25" 11 2019

The Slavske Town Council (hereinafter - Party 1) represented by the city's mayor Volodymyr Myronovych Beha acting under the Charter, on the one hand and the mayor of Mestia Municipality (hereinafter - Party 2) represented by Kapiton Jhorjholiani acting under the Charter on the other hand (collectively the "Parties" and individually - "Party"), have signed this Memorandum of Cooperation and Partnership in the area of tourism (hereinafter referred to as the "Memorandum") about the following:

1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM

1.1. The subject of the Memorandum is collaboration of the Parties, which aims to promote the legitimate interests of the beneficiaries in the areas of tourism activities, such as:

- practical implementation of national, regional, local and international programs aimed at improving the tourism;
- promoting the protection and preservation of cultural heritage, historical and cultural environment, historical and cultural monuments ;
- promotion of natural reserves and environmental affairs;

1.2. For the purpose of constructive cooperation Parties agreed on cooperation and partnership on a noncommercial basis.

1.3. Activities are carried out by the Parties without the formation of joint property and without obtaining total revenue.

1.4. In their relations the Parties shall be governed by the agreement between the Government of Ukraine and the Government of Georgia.

1.5. This Memorandum is not intended to restrict the activities of the Parties or to create favorable (non-competitive) conditions for individual businesses.

მსტიის მუნიციპალიტეტის მერია
შემოსული კორაქსოდეხისი
№ 06
"25" ივრევი 2019 წ.

2. ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ СПІВРОБІТНИЦТВА СТОРІН

2.1. У рамках цього Меморандуму Сторони прагнуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

2.2. Співробітництво здійснюється на основі наступних принципів:

- рівноправності;
- взаємної вигоди;
- законності;
- взаємодопомоги;
- взаємних інтересів;
- оперативності;
- гласності співробітництва;
- дотримання суспільних інтересів;
- раціональності;
- конфіденційності інформації, отриманої в процесі співробітництва.

3. ОСНОВНІ НАПРЯМКИ СПІВРОБІТНИЦТВА СТОРІН

3.1. Основними напрямками співробітництва Сторін є:

- проведення конференцій, семінарів, зустрічей, тренінгів, масових заходів, що сприяють розвитку масової фізичної культури, спорту й туризму, пропагуванню здорового способу життя, підвищенню рівня моралі, культури, освіти та духовності;
- обмін інформацією та спеціалістами Сторін.

4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. У рамках співробітництва Сторони мають право і приймають на себе наступні зобов'язання:

4.1.1. Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, репутацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи.

4.1.2. Сторони мають право надавати один одному відкриту інформацію, що має значення

2. BASIC PRINCIPLES OF THE PARTIES COOPERATION

2.1. Under this Memorandum the Parties shall endeavor to develop their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each Party.

2.2. Cooperation is based on the following principles:

- equality;
- mutual benefit;
- rule of law;
- mutual aid;
- mutual interest;
- efficiency;
- publicity cooperation;
- compliance with the public interest;
- rationality;
- confidentiality of information obtained in the course of cooperation.

3. THE MAIN DIRECTIONS OF THE PARTIES COOPERATION

3.1. The main areas of cooperation between the Parties are:

- arranging conferences, seminars, meetings, trainings and events that contribute to the development of health care, mass physical culture, sport and tourism, healthy lifestyles, raise morality, culture, education and spirituality level;
- exchange of information and experts of the Parties.

4. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. As part of the cooperation the Parties are entitled to take the following responsibilities :

4.1.1. The Parties are free to use for cooperation their own intellectual resources, development and innovation, reputation and existing business relationships, professional and managerial qualities of their members, mutual and intellectual resources which belong to the Parties, as well as other related intangibles.

4.1.2. The Parties can provide each other with open information that is important for cooperation.

для співпраці.

4.1.3. Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всіляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення зазначених у Меморандумі цілей.

4.1.4. Сторони зобов'язуються своєчасно забезпечувати один одного необхідними для виконання цього Меморандуму відомостями, матеріалами, документами та іншими необхідними даними у формі і в строки, які сприятимуть її оперативного використання.

4.1.5. У разі необхідності Сторони забезпечуватимуть взаємне фінансування спільних проєктів на безоплатній та безпроцентній основі.

4.1.6. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну, моральну або іншу шкоду іншій Стороні.

4.1.7. Сторони несуть відповідальність, передбачену міжнародними нормами за невиконання чи неналежне виконання умов цього Меморандуму а також за розголошення чи використання конфіденційної, та іншої інформації, будь-яких документів чи відомостей у власних інтересах, у тому числі комерційних.

5. ТЕРМІНИ, ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН І ДОПОВНЕНЬ ДО МЕМОРАНДУМУ

5.1. Цей Меморандум не має терміну дії і дійсний з моменту його підписання Сторонами.

5.2. Сторони можуть припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один календарний місяць.

5.3. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які були розпочаті на підставі Меморандуму і не завершено протягом терміну його дії, тривають і завершуються згідно з умовами, які були раніше узгоджені Сторонами за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

5.4. Положення цього Меморандуму можуть бути змінені або доповнені за згодою Сторін і оформлені додатками, які підписуються кожною із Сторін і є частиною цього Меморандуму.

4.1.3. The Parties undertake to maintain business and social contacts and to take all necessary measures to ensure the efficiency and the development of business and public relations, encourage the development of other forms of cooperation in order to achieve the objectives described in the Memorandum .

4.1.4. The Parties undertake to promptly provide each other with necessary for the implementation of this Memorandum information, materials, documents and other relevant data in the form and during the period, facilitating its operational use.

4.1.5. If necessary, the Parties shall provide mutual funding of the common projects for free and interest-free basis.

4.1.6. The Parties undertake to refrain from actions that could cause a material, moral or other damage to the other Party.

4.1.7. Parties liable under international standards for non-performance or improper performance of this Memorandum and the disclosure or use of confidential and other information, as well as any documents or information in their own interests, including commercial reasons.

5. TERMS AND CONDITIONS FOR MAKING CHANGES AND AMENDMENTS TO THE MEMORANDUM

5.1. This Memorandum has no expiration date and is valid from the date of its signing by the Parties .

5.2. The Parties may terminate this Memorandum at any time by written notice to the other Party not later than one calendar month.

5.3. In case of termination of this Memorandum of measures that have been initiated on the basis of the Memorandum and not completed during the validation period, ongoing and completed under the terms of which have been previously agreed upon by the Parties except in cases where it is impossible to complete these steps.

5.4. The provisions of this Memorandum may be amended or supplemented with the consent of the Parties and formed with Appendixes that are signed by each Party as a part of this Memorandum.

6. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА КОМЕРЦІЙНА ТАЄМНИЦЯ

6.1. Вся інформація, отримана Сторонами Меморандуму при вирішенні питань, пов'язаних (прямо чи опосередковано) з предметом цього Меморандуму; інформація, яка є закритою для однієї із Сторін і була відкрита іншій Стороні, є конфіденційною і становить таємницю, яку Сторони не мають права розголошувати без письмової згоди Сторін, а також використовувати проти іншої Сторони під загрозою застосування передбачених законодавством України санкцій.

6.2. Сторони гарантують одна одній, що під час дії Меморандуму та після закінчення його строку дії, не використовуватимуть у власних інтересах та/або в інтересах третіх осіб (включно комерційне розповсюдження, безоплатну передачу та ін.) інформацію, яка стала відомою внаслідок виконання Меморандуму та була визначена Сторонами як конфіденційна.

7. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

7.1. Сторони можуть спільно здійснювати співробітництво з третіми сторонами.

7.2. Меморандум не зачіпає інші домовленості або угоди укладені Сторонами, а також будь-які угоди або домовленості між Сторонами та третіми сторонами.

7.3. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування цього Меморандуму вирішуватимуться на дружній основі шляхом консультацій і переговорів.

7.4. Меморандум складено при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у двох примірниках, які ідентичні і мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

6. CONFIDENTIALITY AND TRADE SECRETS

6.1. All information received by the Parties of the Memorandum in matters related (directly or indirectly) to the subject matter of this Memorandum, the information which is closed for one of the Parties and was open to the other Party is confidential and secret, that Parties may not disclose without the written consent of the Parties, and also to use against the other Party under the threat of sanctions provided for by legislation of Ukraine.

6.2. Parties shall guarantee each other that during the Memorandum and after the period of its validity they will not use for their own benefit and/or for the benefit of third parties (including commercial distribution, transfer free of charge, etc.) information which has become known as a result of the Memorandum and was determined by the Parties as confidential.

7. FINAL PROVISIONS

7.1. Parties may jointly pursue cooperation with third parties.

7.2. The Memorandum does not affect other agreements or arrangements of the Parties as well as any agreements or accords between the Parties and the third parties.

7.3. Any disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum shall be settled on the basis of friendly consultation and negotiation.

7.4. Memorandum is prepared with full understanding of its terms and conditions for the Ukrainian and English languages in two copies which are identical and have equal legal force, one for each Party.

**8. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ
СТОРИН**

**8. LOCATION AND DETAILS OF THE
PARTIES**

Сторона 1:

Славська селищна рада Сколівського району
Львівської області

Юридична адреса: 82660, Львівська обл.,
Сколівський р-н, Львівська обл., смт. Славське
вул. Івасюка, 24

Код ЄДРПОУ 04370314

Ідентифікаційний код 04370314

Поштова адреса: 82660, Львівська обл.,
Сколівський р-н, Львівська обл., вул. Івасюка, 24
МФО 825014

Електронна адреса: slavske_rada@ukr.net

Party 1:

Slavske Town Council, Skole district, Lviv region

82660, Lviv region, Skole district, Slavske Town
Council, Ivasiuka Str., 24

USREOU 04370314

Identification code 04370314

The mailing address 82660, Lviv region, Skole
district, Slavske Town Council, Ivasiuka Str., 24
GB acc. 825014

E-mail address slavske_rada@ukr.net

Славський/селищний голова



Бєга В.М.

М. П.

Mayor of Slavske Town Council

/Beha V.M./



Сторона 2:

Муніципалітет Местія провінції Самегрело-
Земо Сванеті Республіки Грузія

Юридична адреса: 3200, Грузія, Муніципалітет
Местія, площа Сеті N1

Party 2:

Mestia Municipality, Samegrelo-Zemo Svaneti,
Georgia

Mestia, Seti Square N1. 3200. GEORGIA, CITY
HALL OF MESTIA MUNICIPALITY

Голова Муніципалітету Местія

М. П.

Капітон Джорджоліані

Mayor of Mestia Municipality

/Kapiton Jhorjholiani/